

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W Prawie jest napisane że w obcych językach i w wargach innych będę mówić ludowi temu i ani tak usłuchają Mnie mówi Pan
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W Prawie jest napisane: Przez ludzi obcego języka oraz obcych warg przemówię do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają – mówi Pan.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W Prawie jest napisane, że: W innojęzycznych* i w wargach innych będę mówił ludowi temu, i ani tak usłyszają mnie** mówi Pan. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W Prawie jest napisane że w obcych językach i w wargach innych będę mówić ludowi temu i ani tak usłuchają Mnie mówi Pan
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Prawie czytamy: Przez ludzi obcego języka oraz obcych warg przemówię do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają, mówi Pan.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W Prawie jest napisane: <i>Przez ludzi</i> obcych języków i <i>przez</i> usta obcych będę mówić do tego ludu, ale i tak mnie nie usłuchają, mówi Pan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W zakonie napisano: Iż obcemi językami i obcemi wargami mówić będę ludowi temu; a przecię mnie i tak nie usłuchają, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W zakonie napisano jest: Iż przez obce języki i obcemi usty będę mówił ludowi temu: ani tak mię nie wysłuchają, mówi Pan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Napisane jest bowiem w Prawie: Przez ludzi obcych języków i ust obcych będę przemawiał do tego ludu, ale i tak Mnie nie usłuchają mówi Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W zakonie napisano: Przez ludzi obcego języka i przez usta obcych mówić będę do ludu tego, ale i tak mnie nie usłuchają, mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jest napisane w Prawie: Przez ludzi, którzy mówią innymi językami, i przez usta innych będę mówił do tego ludu, ale i tak nie będą Mnie słuchać, mówi Pan.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Prawie jest napisane: Obcymi językami i wargami obcych będę przemawiał do tego ludu, ale i tak Mnie nie posłuchają - mówi Pan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W Prawie tak jest napisane: „Przez mówiących obcymi językami i wargami obcych będę przemawiał do tego ludu, lecz i tak mnie słuchać nie będą — mówi Pan”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Pismo Święte stwierdza: Będę mówił do tego ludu w obcym języku, ustami obcych, ale i tak nie będą mi

¹⁾ <x>290 28:11-12</x>

²⁾ O mówiących obcymi językami.

³⁾ Składniej: "I ani tak nie usłyszają mnie".

		Przekład	posłuszni - mówi Pan.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W Piśmie Świętym zostało napisane: 'Będę przemawiał do tego ludu przez ludzi obcych języków i ust, ale oni nie wysłuchają Mnie - mówi Pan'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В законі написано: Чужими мовами й іншими вустами заговорю до цього народу, але й тоді вони мене не послухають, - каже Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W Prawie jest napisane: Będę mówił temu ludowi przez mówiących obcym językiem oraz przez obce wargi, a oni i tak mnie nie wysłuchają, mówi Pan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W Torze napisano: "Innymi językami, ustami cudzoziemców będę przemawiał do tego ludu. Lecz nawet wtedy nie będą mnie słuchać" - mówi Adonai.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W Prawie jest napisane: "'Językami cudzoziemców i wargami obcych będę mówił do tego ludu, a jednak nawet wtedy mnie nie usłuchają' – mówi Pan".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W Prawie Mojżesza czytamy: „Bóg mówi: Przemówię do mojego ludu w obcych językach i zwrócę się do nich ustami obcokrajowców, ale i tak Mnie nie posłuchają”.